Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc bowiem i rozpatrując przedmiotom kultu waszym znalazłem i ołtarz w którym zostało napisane nieznanemu Bogu co więc nie rozumiejąc szanujecie to ja zwiastuję wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przechodząc bowiem i przyglądając się waszym świętościom,\* znalazłem też ołtarz, na którym napisano: Nieznanemu Bogu.\*\* \*\*\* Co zatem czcicie, nie znając – to ja wam głoszę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przechodząc bowiem i przeglądając przedmioty czci wasze, znalazłem i ołtarz, na którym napisane było: «Nie poznanemu Bogu». Co więc nie poznawając, nabożnie czcicie, to ja zwiastuję wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc bowiem i rozpatrując przedmiotom kultu waszym znalazłem i ołtarz w którym zostało napisane nieznanemu Bogu co więc nie rozumiejąc szanujecie to ja zwiastuję wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przechodząc bowiem i przyglądając się waszym świętościom, znalazłem również ołtarz z napisem: Nieznanemu Bogu. To zatem, co wy czcicie, a czego nie znacie, ja wam głoszę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przechadzając się bowiem i przypatrując waszym świętościom, znalazłem też ołtarz, na którym było napisane: Nieznanemu Bogu. Ja głoszę wam tego, którego nie znając, czcicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przechadzając się i przypatrując waszym nabożeństwom, znalazłem też ołtarz, na którym napisano: Nieznajomemu Bogu. Którego tedy nie znając chwalicie, tego ja wam opowiadam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem chodząc i patrząc na bałwany wasze, nalazłem też ołtarz, na którym było napisano: NIEZNAJOMEMU BOGU. Co tedy nie znając, chwalicie, to ja wam opowiadam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przechodząc bowiem i oglądając wasze świętości jedną po drugiej, znalazłem też ołtarz z napisem: Nieznanemu Bogu. Ja wam głoszę to, co czcicie, nie znając. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przechodząc bowiem i oglądając wasze świętości, znalazłem też ołtarz, na którym napisano: Nieznanemu Bogu. Otóż to, co czcicie, nie znając, ja wam zwiastuję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy bowiem przechodziłem i oglądałem wasze świętości, znalazłem też ołtarz, na którym było napisane: Nieznanemu Bogu. Otóż ja wam głoszę to, co czcicie, nie znając. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy się bowiem przechadzałem, oglądając wasze świątynie, natrafiłem też na ołtarz z napisem: «Nieznanemu Bogu». Ja wam głoszę to, co czcicie, nie znając. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy bowiem chodziłem, oglądając to, co służy waszej religii, napotkałem też ołtarz, na którym było napisane: Bogu niepoznawalnemu. Co więc czcicie, nie znając, ja wam przynoszę w poselstwie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chodząc po mieście przyglądałem się z uwagą waszym świętym miejscom i natknąłem się na pewien ołtarz, na którym jest napis: Nieznanemu Bogu. Oddajecie więc cześć Bogu, którego nie znacie, a ja właśnie przynoszę wam wieść o nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przechodząc bowiem widziałem czczone przez was bóstwa. Natrafiłem też na ołtarz z napisem: ʼNieznanemu Boguʼ. Ja właśnie głoszę wam Tego, którego wy, nie znając, czcicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо переходячи й оглядаючи ваші святощі, я знайшов також жертовника, на якому написано: Невідомому Богові. Отже, того, кого не знаючи побожно шануєте, я вам проповідую. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem kiedy dotarłem i zobaczyłem wasze podmioty czci, znalazłem także ołtarz, na którym zostało napisane: Nieznanemu bogu. Zatem ja wam zwiastuję Tego, którego nie znając czcicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo gdy przechadzałem się, oglądając wasze świątynie, natknąłem się nawet na ołtarz, na którym wyryto napis: "Nieznanemu Bogu". Ten zatem, którego już czcicie w niewiedzy, jest Tym, którego ja wam głoszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład przechodząc i uważnie oglądając wasze przedmioty kultu, znalazłem także ołtarz, na którym napisano: ʼNieznanemu Boguʼ. Co więc nie znając – traktujecie ze zbożnym oddaniem, to wam ogłaszam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spacerując po mieście i oglądając wasze ołtarze, natknąłem się nawet na ołtarz poświęcony „Nieznanemu Bogu”. Właśnie o tym Bogu, którego czcicie nie znając Go, chcę wam dziś opowiedzieć. |

1. 1) <x>600 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W Atenach były ołtarze dla nieznanych bogów, <x>510 17:23</x>L. Epimenedes w czasie epidemii doradził Ateńczykom złożyć w ofierze odpowiedzialnemu za klęskę bogu, kimkolwiek on jest, owce. Wg Ateńczyków złożenie ofiary niewłaściwemu bogu mogło ściągnąć gniew ze strony właściwego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 4:22</x> [↑](#footnote-ref-4)